



Domenica 5 febbraio, ore 17

Sul ciglio

Seminario sulla voce

con Mathilde Vischer, Pierre Lepori e Manolis Mourtzakis



La performance bilingue, muovendosi tra poesia e musica, si basa sulla raccolta di poesie in prosa *Lisières* di Mathilde Vischer, tradotta dal francese per le Edizioni Sottoscala di Bellinzona (dicembre 2022). Il libro è costruito in tre parti, che dialogano tra loro. La prima è costituita da piccole scene quasi cinematografiche, spesso quotidiane, capaci però di galleggiare a volte in un'atmosfera trasognata e surreale. La seconda, più narrativa, evoca la perdita di un bambino, l'aborto spontaneo di una giovane madre.

La terza esplora invece le sensazioni e le emozioni di un uomo. I temi che attraversano il libro rimbalzano di poesia in poesia, spesso alternando dettagli concreti e passaggi sospesi, in cui non sono espliciti né il tempo né un personaggio preciso. Il rapporto straniante con il mondo è spesso suscitato dalla lingua stessa, attraverso minuscole descrizioni che oscillano tra reale e immaginario. Al centro di questo percorso, il corpo e la natura (il bosco), l'infanzia e la differenza, la solitudine e la morte. Scivolando in scena dal francese all'italiano (nella traduzione di Pierre Lepori), le parole di Mathilde Vischer dialogheranno con la fisarmonica di Manolis Mourtzakis.

Delle opere dell'illustratrice del libro, Muriel Zeender, saranno esposte nel teatro.

Mathilde Vischer

(Ginevra, 1975) è traduttrice letteraria e docente alla Facoltà di traduzione e interpretariato di Ginevra. Traduce poeti contemporanei dal tedesco (Felix Philip Ingold) ma soprattutto dall'italiano (Fabio Pusterla, Alberto Nessi, Pierre Lepori, Massimo Gezzi, Elena Jurissevich, Leopoldo Lonati). A sua firma sono inoltre i saggi *Philippe Jaccottet traducteur et poète : une esthétique de l'effacement* (Publications du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, n 43, Lausanne, 2003) e *La Traduction, du style vers la poétique: Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla en dialogue* (Editions Kimé, 2009). Del 2014 è la sua prima raccolta di prose poetiche *Lisières* (Dijon, éditions p.i. sage intérieur, 2014): ulteriori estratti si possono leggere in lingua originale nel sito ch.litterature.ch

VIA LOSONE 3

In collaborazione con

Casella postale 833

CH 6612 ASCONA

TEL +41 (0)91 792 30 37

info@teatrosanmaterno.ch

www.teatrosanmaterno.ch

BORGO DI ASCONA

Repubblica e Cantone Ticino
DECS

BancaStato
BANCA DELLO STATO DEL CANTONE TICINO

Fondazione
Carl Weidemeyer

SWISSLOS

MIGROS TICINO
Percento culturale

Pierre Lepori

Nato in Ticino nel 1968, vive a Losanna. È autore di poesia, narratore, traduttore (tra gli altri: Monique Laederach, Roud, Ponti) e critico teatrale. Ha fondato e diretto la rivista «Hétérographe» (2009-2013). Scrive in italiano e francese.

Manolis Mourtzakis

È musicologo e insegnante di musica nei licei ginevrini. Dopo gli studi al Conservatorio e alla Facoltà di musicologia, ha conseguito un diploma di fisarmonicista. Il suo percorso è eclettico: dapprima responsabile di una biblioteca musicale, compie uno stage presso il Grand Théâtre di Ginevra e poi diventa co-amministratore dell'Ensemble di musica barocca Gli Angeli Genève. Parallelamente all'insegnamento, ricopre incarichi nella formazione di insegnanti e nella ricerca in etnomusicologia per il Museo etnografico di Ginevra. Ha collaborato a numerosi progetti teatrali, sia come attore non professionista (tragedia greca) sia come musicista (interpretazione e composizione), e partecipato a concerti e opere, come corista o fisarmonicista.

INFORMAZIONI PRATICHE

Prenotazioni

Tramite segreteria telefonica: +41 (0)79 646 16 14

Online: www.teatrosanmaterno.ch

Biglietti

Fr. 15.– Il Teatro San Materno è accessibile a carrozzine (non elettriche) e portatori di handicap.